

*Emile Danino*

## Pilpul i Mea Shearim

En dag kom en fortravlet hedning (1) til Rabbi Hillel og spurgte, om han kunne fortælle ham, sådan på stående fod, hvad Torah'ens væsen var. Den skriftkloge farisær, som levede i begyndelsen af det første århundrede f. Kr., svarede: "Du skal ikke gøre mod andre, hvad du ikke vil have, andre gør mod dig. Alt det andet er bare fortolkninger. Gå hen og lær dem".

Den fortravlede levnes ingen fred. Han får ganske vist jødedommen fyndigt serveret, men snart forvandles glæden til opfordring om at skaffe sig viden. *Torah* betyder Viden/Loven/Læren. Dengang kunne den rummes i et par hellige værker. *Talmud* er den stort anlagte kommentar til Torah'en. Den består af *Michna*, *Halakha* og *Haggada* og indeholder praktisk taget alt, hvad lærde rabbinere har sagt om jødisk ånd fra ca. år 200 f. Kr. til ca. år 500 e. Kr. Det gælder lige fra historie og medicin til lovgivning og leveregler. *Michna* handler bl. a. om helligdage, ægteskabslove, civil- og straffelove. *Halakha* søger at forklare forskellige udlægninger af *Michna*. Det er Lovens anvendelse i praksis. *Haggada*, den ikke-juridiske fortolkning af Loven, rummer sælsomme fortællinger, opbyggelige parabler, fortræffelige legender og mere eller mindre dybsindige sensenser som: Tale er én mønt værd. Tavshed to møntrer.

Torah og *Talmud* danner referencerammen for pilpul. Det er en middelalderlig diskussionsform om modstridende fortolkninger i *Talmud*. Fremgangsmåden er ganske enkel. Først læser man et tankesæt op, som man ønsker at belyse. Dernæst prøver man at finde ud af, hvor i Torah'en man kan relatere det til. Selve fortolkningen foretages ud fra den gamle jødiske eksegese, som skelner mellem fire lag i en hellig tekst:

PSCHAT: den bogstavelige betydning

DRASCH: den symbolske betydning

REMEZ: den allegoriske betydning

SOD: den mystiske/kabbalistiske betydning

I en *Talmud*-tekst er et tankesæt et led i den samlede fremstilling om en eller anden sag, f. eks. en lov, et enkelt punkt vedrørende et citat, en længere kom-

mentar til et skriftsted i Torah'en. Vanskeligheden består bl. a. i at der ikke findes nogen form for tegnsætning i Talmud, hvilket ikke beforderer forståelsen. Man læser det ene tankesæt op efter det andet og standser først, når man ønsker at få forklaret et dunkelt punkt i teksten. Så kaster man et blik på de to, tre kommentarer, der er trykt på samme side. Hjælper det ikke, finder man yderligere hjælp hos utallige Talmud-kommentatorer. Man prøver selvfølgelig at finde belæg for sin egen udlægning ved at støtte sig til flest samstemmende autoriteter, men man bører sig ikke for nogen anden autoritet end det diskursive arguments. Sådan tilegner studenten sig den spørgende, kritiserende fornuftsprocedure. Desværre skæmmes pilpul ofte af støjende gebærder og åndsfortærende håkløveri.

Jeg har engang været heldig at overvære en pilpul. Det var i Mea Shearim, den eksotiske bydel i Jerusalem, hvor ultra-ortodokse jøder går klædt i mørke frakker året rundt. Fredag bærer de overdådige pelshatte, *streimelen*. Oprindeligt blev den båret af deres farfædre i Polen på befaling af en sachsisk konge, der mente at kunne latterliggøre dem i deres hustruers øjne. I stedet endte streimelen med at blive en fornem hovedbeklædning. Den bæres sædvanligvis fredag aften, når shabbat'en træder ind, og Mea Shearim går herefter i dvale. I de følgende 24 timer går alt i stå. Man hører ikke radio, ser ikke fjernsyn og taler ikke i telefon, for her er man streng i troen, og fromhedstyranni er et ukendt begreb. Shabbat, der jo betyder hvile, blev for umindelige tider siden indstiftet for at mennesker, der i seks dage er hæmmet af forskellige gøremål, hviler sig den syvende og fryder sig over verdens skabelse.

Jeg kan huske, det var ulideligt varmt den dag, men det forhindrede ikke børnene i at løbe og lege tagfat. Drengene havde blege ansigter, smukt indrammede af blonde slangekrøller, som hang ned ad kinderne. Deres mødre var i langærmede kjoler og stramtsiddende hovedtørklæder. De stod og kaglede på jiddish som en flok spurve ved solnedgang.

Jeg slentrede videre i en sand labyrinth af stræder og blindgyder. Den ene gade lignede den anden. Jeg var føret vild og prøvede igen at finde vejen ud af Mea Shearim, da jeg pludselig stod foran en *Jeshiva*. Der lød en underlig summen derinde fra, nærmest som på børsen lige før lukketid. Jeg gik ind. Der var lidt mørkt, men dejligt køligt. En snes studenter stod og disputerede så det stod efter.

Jeg slog mig ned og prøvede at følge dysten mellem to af dem. Det viste sig snart, at den ene prøvede at afstemme sin kritik med de to parallelle kommentarer, som var trykt på samme side som det talmudiske tankesæt, de var i gang med. Den anden var uenig i hans udlægning. Teksten bestod i sig selv af 12-13 linier, kunne jeg høre. De to parallelle kommentarer af flere hundrede. Enhver, der har set en side i Talmud, ved, hvor hurtigt det kan svimle for én. Selve tek-

ברבות פֶּרְקָ שֵׁשִׁי מִבְּרָכִים בַּיָּצֵר

טבר עז

## מסורת השם

**נומן** מושגנו: "בא להם יין בתרן המוון – אחד מברך לולום". ומאנו רוחן ומורנו וברכו עלי – ש' מהו לנו וזה כמי כי קאמיר [כ] אמר: "ה' היה ר' חי פסחים בדורותינו" – אמר ר' חי פה בדורותינו ר' חי פה לא בשני מקרים: אינם קשורים זה בזיהו, מ' שאל לא בא להם יין בתרן המוון אלא לאחר המוון, אחד בברך לולום.

רוכ' שי למלכ': ובכך בחר בפקידת מושל  
הארץ. ולבסוף, נזקן ר' יאיה אל רוכ' ר' יונה  
אבל מעשה קדרה טהרה. ואנו בירוח  
ר' יונה ור' אלסנדרו פולני עשה קדרה  
רוכ' ר' יונה אל סנהדריה, ומושאל ר' יונה  
בתקופה [עומדת] הגעה לא לדורות  
בפניהם תלוקין בין ר' יונה ור' יונה  
המושיעין יובסחים שאנו אין ומונחים  
עצותם קפץ, והוא שוכן שמי' שבבבון  
סמכים. כוונת ר' יונה ואלה שהחטבו  
[כן] והnbsp;ושוב' הדור מלעוטת עקט  
אל ר' יונה ור' אלסנדרו. ואל, לעז, שוכן בירוח  
סתורו הדרוי. ור' יונה עשה ר' יונה  
והילים בדור אך אל ט' שכונת ר' יונה

אלילם גורן אמר אוורט – לא חוץ  
ברוך לצלצ'ין. שבר לא יכול,  
שכל אחד ואחד מוכשר לו –  
אוורט ברוך ללבושים וכך – ווועס-  
סעה טריינר. ווועס-סעה טריינר.  
אלילם גורן קיבע ערך של אלף  
לירות יהודיות.  
הונן רג' יאנט, אמרו כי השאמון  
וניגולו לאחם כרונן פון – נושא אשור-  
וועס-סעה טריינר.  
– אה, כי ח' נאשין דרב אלילם גורן  
הויך רעדער – לא כרונן אמר אוורט –  
באר רעדער תיבז איך מאכיזיא אונז –  
ושנומן גאנז – לא כרונן אמר אוורט –  
הונן רג' יאנט אמר אוורט – לא כרונן אמר אוורט –

איתיביה נפשה זו רבא לה  
הכוון כל אחד בברך ל讚מָה ולולאה  
אוצר לה'סוך אchar על פי שב לאם יין  
ש לאחר המותו השיבו ר' ר' וגמ' —  
תול'ת לבב, אם הצעי לוכר —  
תול'ת כניר בראב' בזב'ן פוןן —  
עכדר'ת הווןן — בדרכ'ת היל'ן  
כטב'ת קומ'ן, לר'ת'ת היל'ן  
כטב'ת קומ'ן ווינט, לר'ת'ת היל'ן

**לְרַמֶּה** אחד כבورو רכינו — קח כלכך  
ונעטה וזכה קדשו : וככזיבתין  
ככני מחר סיון — היה ונער למלך  
מלך פיש גל להר והלה יונק על  
שפטך קיון גשיהם, וכל מגרץ ט

**הַפְּנִים**

תוספות

**הברוג און גלאַ גאנגען גאָס פֿינְדֶּן**

**לימן ברייזיג במדיצין. נזקנוּ לנוּ נאכלהוּ**

**סברך כל אחד לעצמו ויש לו כר : דאי**  
**בריאת גורה אמרינו עינינו בחרביו של רב**

אחר. שלא היה דעתם מחלוקת לאכול – אבל אם ישבו ארבעה לאכול –

יעשרה בני אדם שהיו מHALCIN כר ניזיל  
והשתא ניחא הא דעריס בכה

ברכת הכהן. כדרכם הכהן מתוך הכרך  
אבאי המתינו לפינאי עד ברכת הכהן

ונוביל בוגריהם בוגרים מלהונאות...

לסודות קב"ע. או מה ציון שאמרו: נכל זו

וירוחם וצבאה קורא: שפרה פטורה מפשעה קורא בברכתה, וכפשה קורא מוטר פרטאות. ו' שחר הרככין (כפרוש נקנין) זה חורי גורבא. (שם, ג', ז).  
אבל מלבושים גולני: גושם חמפניים לובס פיקום לאפוך בו הרוי זו כביעה לפסחנה, אך

עורך ועוזר: דוד קדרון | מילויים: דוד קדרון | תרגום: דוד קדרון / יונתן בירן, דוד קדרון

**ישבו ורדרבו / חי צפרצ'ו "האנט" –** כאן ואחר כך חצאים אחר – קלידון סטובן; קליבורן, המסתורין בס' אלה הנגנויות בבריג'ז לזרולו. הוא גבוקו השמאלי גבוקו השמאלי. וזה מ-**הסוכן**.

En side fra Talmud

sten er som regel skrevet med stor kvadratskrift. Kommentarerne, som oftest står rundt om teksten, er skrevet med nærmest mikroskopisk kursiv, Ktav Raschi. De to Talmudkyndige foran mig svømmede rundt i dem som fisk i vandet.

Jeg ved ikke, hvor længe jeg blev siddende der, måske en time eller to, og det begyndte langsomt at gå op for mig, at de to særlinge i sorte frakker og med skæg og ortodokse ørelokker kunne krydshenvise til Raschi (2) og Ibn Ezra (3) lige så let som jeg kan sige shalom, shalom.

Der var dog et navn, som dukkede op oftere end andre, Rambam, også kendt som Maimonides (4). Foruden adskillige skrifter om medicin, farmakopé og hygiene har Maimonides skrevet det stort anlagte religionscodex, *Michneh Torah*, lovens gentagelse. Der er tale om et værk på 14 bøger, et slutprodukt af en systematisk oprydning i junglen af love, forskrifter og fortolkninger. Maimonides' bearbejdelse af de lærdes kommentarer er en analytisk præstation uden sidestykke. Manden var dristig nok til at koge hele det talmudiske stof, som havde hobet sig op gennem tiderne, ned til den endelige systematiserede udgave af Loven. En sammenfatning, der vakte den bitreste teologiske storm i den jødiske verden. Hans klare tanke og systematisk ordnende ånd banede ikke desto mindre vejen for den jødiske skolastik.

Han gjorde det hidtil afgørende forsøg på at bringe frisk luft ind i Talmud og give filosofiske og historiske forklaringer på religiøse emner og forskrifter. Med *Michneh Torah* undfangede han den samme plan, som nogle år senere blev ledende for Thomas Aquinas' *Summa*, da han systematiserede det teologiske felt.

Maimonides' egentlige filosofiske værk hedder *Moreh Nevukim*, Vejledning for de Rådvilde. En af hovedteserne går ud på, at Skriften må tilpasses den aristoteliske fornuftsprægede filosofi. Ingen tvivl om, at Maimonides allerede på et tidligt tidspunkt blev bekendt med såvel Aristoteles' værker som Ibn Sinas (Avicenna) udlægning af grækeren. Det springende punkt er imidlertid, hvorvidt Ibn Roshd (Averroës) (5) også havde øvet indflydelse på hans tænkning.

Taget ordret, fremgår det i indledningen af *Moreh Nevukim*, virker nogle bibelske udtryk som en klods om benet på mennesker, der oprigtigt er religiøse, men også respekterer fornuften som menneskets fornemste gave. Sådanne mennesker må ikke tvinges til at vælge mellem en religion uden fornuft og en fornuft uden religion. "Rationalister" mente, at Maimonides ikke gik langt nok. Fromme jøder, især fra Provence, anklagede ham til gengæld for at have solgt Skriften til grækerne. De gjorde gældende, at hans forsøg på at sikre troen ved fornuftens hjælp i virkeligheden betød en stiltiende anerkendelse af fornuftens autoritet på troens bekostning.

Som bekendt gik Averroës langt videre med sin lære om den dobbelte sandhed, ifølge hvilken noget kan være sandt i teologi og falsk i filosofi eller om-

vendt. Teodicé-problematikken løste han på den hidtil mest elegante måde. Han mente, at Gud efter Skabelsen overlod verden til naturlovene.

Maimonides fik ikke den helt store anerkendelse, som han fortjener. Heschel (6) opsummerer hans begrænsede indflydelse således:

How different the existence and accomplishment of Judaism would be if Maimonides idea had gained wide acceptance. But its sphere of influence was confined to individual periods or communities. It was not the codifier and "guide" Maimonides but the commentator Rashi who became the shaper, teacher and educator of his people; it was not the metaphysics of Maimonides but the Cabala and Hasidism that molded the future... Maimonides proudly named his Codex the Michneh Torah, but the title did not catch on. Maimonides fought against magic practices, but legend foisted miracolous deeds upon him. Maimonides rejected dialectics, but his Codex promoted pilpul... Maimonides, who would employ his ratio to demarcate the limits of reasons, was later styled the "classisist of rationalism" (p. 211).

Jeg husker, jeg sad der midt i Jeshivaen, fordybet i mine egne tanker. Det temmelig håbløse foretagende, som den jødiske og kristne skolastik i sin tid havde bundet an med, havde lidt et yndeligt skibbrud. Opgaven var uoverkomelig. Det gjaldt om at trække troens kamel gennem fornuftens nåleøje.

Pilpul'ens tråd havde jeg selvfølgelig tabt, og det var jeg lidt flov over. Det lykkedes mig imidlertid hurtigt at hænge på igen. Dysten havde i mellemtiden taget en ny vending. Flere nye autoriteter var begyndt at dukke op: Jacob Tam fra Orléans (7), Rabbi Loew fra Prag (8) og kabbalisten Joseph Albo (9). Jeg gruede et øjeblik for at pilpul'en skulle forladiges til gold Gematria, en tal- og bogstavmystik, hvor ord får betydning på grundlag af bogstavernes talværdi. Her er en smagsprøve:

Der står skrevet: "Denne verden er som en forgård til den kommende verden; bered dig i forgården, så du bliver værdig til at træde ind". Meningen er indlysende... I Gematria er summen af "denne verden" et hundrede og treogtres, og af ordene "den kommende verden" et hundrede og fireoghalvtreds. Forskellen mellem "denne verden" og "den kommende verden" er ni. Ni er det halve af atten. Atten hedder (svarer) på hebræisk (til) chai (Het + Yod), som betyder liv. Denne verden er kun halvt liv. Vi lever kun halvt i denne verden. Kun halvt!" (10)

Ved passende jongleren kan Gematria forklare alt og ingenting. Når dette er sagt, må vi ikke glemme, at en lille sekt i sin tid var i stand til at forvandle een

til tre og tre til een. Den fik succes. Jeg var som sagt bange for at pilpul'en skulle forvandles til Gematria, men det blev jeg heldigvis skånet for. Mine to Talmudkyndige fortsatte bare med at fortolke og analysere, mens kvaster og ørelokker svirrede omkring dem. Den ene af dem fægtede sig igennem et par dunkle steder i teksten, mens den anden greb ham i påståede uoverensstemmelser, og sådan blev de ved at tærskel langhalm på endeløse spidsfindigheder - en dom, der næppe er helt retfærdig, indser jeg nu.

Der gik endnu en times tid, og jeg begyndte så småt at håbe på en belejlig pause, så de to studerende kunne hjælpe mig med at finde vejen ud af Mea Shearim. Men de fortsatte bare i ét væk, som om evigheden allerede var dem skænket.

Hvordan har denne metode kunnet overleve i snart tusind år? Er det kun undervisningsvane eller skyldes det, at "systemet" har visse pædagogiske fordele? Det er nu skik at klage over skolastikkens stivhed, men netop denne form for disputeren tvinger én til klarhed. Studenten vænner sig allerede i en tidlig alder til at tage stilling til kritik og formulere en argumentation.

Jeg kan huske, jeg koncentrerede mig om hvad der blev sagt, ikke måden det blev sagt på, og lod mig ikke anfægte hverken af støjen eller slåen ud med armene. Jeg havde én gang for alle affundet mig med den kendsgerning, at syd på begynder vandet at koge ved 70 grader, mens det i Nordeuropa først koger ved 110 - helst 120. Mens jeg sad dér og lyttede, blev der med ét påfaldende stille. Den ene af dem var simpelthen løbet tør for argumenter. Tænk engang, manden var gået i stå! Han var tyngt. Jeg var lettet. Jeg troede et øjeblik, at teksten nu var tilstrækkeligt belyst, og at vi kunne komme "hjemad". Men du godeste, modparten forærede ham lige netop det argument, staklen manglede for at pilpul'en etter kunne blusse op.

Den varede lige til solnedgang.

Lidt senere fik jeg at vide, at det netop var finesseen ved denne diskussionsform, ikke at vinde, men sammen at nå et skridt videre i forståelsen af teksten.

## Noter

1) Overleveringen vakler på dette punkt. En del tyder på, at der er tale om en lunken jøde, ikke en hedning. Det forklarer nok opfordringen om at gå hen og lære fortolkning er af Torah'en.

2) Rabbi Shlomo Itzhaki, eller Rashi (1040-1105). Bortset fra en studietid i Worms levede Rashi hele sit liv i Troyes. Hans bibelkommentar har været skelsættende og trykkes den dag i dag. Sproget er enkelt i stilten og klart i udsagnet. Kommentaren er blevet benyttet som *grundlag* for en latinsk bibelkommentar, skrevet af Nicolaus af Lyra, som var professor i teologi ved Sorbonne. Luther brugte netop den kommentar, da han skrev sin oversættelse af Det gamle Testamente. Et mundheld siger: Si Lyra non ly-rasset, Lutherus non saltasset - Hvis Lyra ikke havde spillet på sin lyre, havde Luther ikke danset.

3) Ibn Ezra: Abraham Ibn Ezra (1089-1164). Talmudist.

4) Rabbi Moshe ben Maimon, eller Rambam, Maimonides (1135-1204). *Moreh Nevukim* findes i adskillige udgaver, oversat til fransk, tysk og engelsk: The Guide of the Perplexed. Maimonides har kendt Averroës i Cordova, deres fødeby. Araberen gav jøden ly i Almeria, da han måtte flygte fra Almohadernes Spanien til Fès i Marokko. Det var som at komme fra asken til ilden. I Fès blev han tvunget til at gå over til Islam, hvilket han "gjorde" en årrække indtil han flygtede igen. Tvangs"dåb" er ingen "dåb", sagde han.

5) Ibn Roshd, Averroës (1126-1198). Arabisk-andalusisk filosof, som har videreudviklet rationalistiske og materialistiske aspekter hos Aristoteles. Siger de Brabant har forelæst om ham i Paris. Senere blev Averroës kritiseret af Thomas. Kirken har måttet kæmpe mod averroismen, som dukkede op i forskellige iklædninger.

6) Abraham Joshua Heschel: *Maimonides*, New York 1982.

7) Jacob Tam fra Orléans (død 1171), en af de berømte Tosafister (Tilføjer). Talmudist af Rashis skole.

8) Rabbi Loew fra Prag (1512? - 1609). Den berømte kabbalist, der øvede en vis indflydelse på hassidismen og sabbatianismen, var mærkeligt nok ihærdig modstander af pilpulmetoden, som han betragtede som ren kasuistik, hvad den ofte er. Rabbi Loew fra Prag tilskrives heltens rolle i legenden om Golem.

9) Joseph Albo (1380-1444). Kabbalist.

10) Chaim Potok: *The Chosen*, 1967 (da. o. *De udvalgte*, København 1968), en roman om fanatisme og tolerance i et jødisk miljø i New York. Heri en fremragende og krystallklar introduktion til hassidismen, kabbalismen, Talmudstudiet, ortodoks og liberal jødedom og ikke mindst zionismen. NB! Spring de første 30 sider over, som handler om en baseball-kamp. Sammen med André Schwarz-Barts roman *Le Dernier des Justes* (da. o. *Den sidste refærdige*, København 1960), som han fik Goncourtprisen for, er det måske de to romaner på dansk, som bedst giver en fin indgang til den jødiske verden.